

- 1 Бабушкин А.П., Стернин И.А. Когнитивная лингвистика и семасиология. – Воронеж: РИТМ, 2018. – 314 с.
- 2 Barsalou L. W. Categories at the interface of cognition and action // Building categories in interaction: Linguistic resources at work. – 2021. – P. 35-72.
- 3 Болдырев Н.Н. Концептуальное пространство когнитивной лингвистики // Вопросы когнитивной лингвистики. – 2004. – №1. – С. 18-36.
- 4 Fillmore С.Ј. Frame semantics // Cognitive linguistics: Basic readings. – 2006. – Vol. 34. – P. 373-400.
- 5 Галиакберова А.Р. Современная электроэнергетическая терминология: структурный и семантический аспекты // Бюллетень науки и практики. – 2021. – Т. 7, № 4. – С. 536-540.
- 6 Байтилеуова Г., Ешимов М., Дуйсенбаева Р. Фрейм как способ увеличения словарного запаса // Вестник Евразийского гуманитарного института. – 2023. – № 1. – С. 21-34.
- 7 Dalbergenova L., Zharkynbekova S. Evidentialität als argumentative Funktion am Beispiel des Deutschen, Russischen und Kasachischen // Zeitschrift für Slawistik. – 2020. – Vol. 65. – No. 1. – P. 134-144.
- 8 Шафииков С.Г. Категории и концепты в лингвистике // Вопросы языкознания. – 2007. – №2. – С. 3-17.
- 9 Sullivan K. Three levels of framing // Wiley Interdisciplinary Reviews: Cognitive Science. – 2023. – Vol. 14. – No. 5. – P. e1651.
- 10 Жаботинская С.А. Концептуальный анализ: типы фреймов // На стыке парадигм лингвистического знания в начале XXI века: грамматика, семантика, словообразование: Материалы междунар. конф. – Калининград: Изд-во КГУ, 2003. – С. 141-159.
- 11 Ose R. Elektrotechnik für Ingenieur:innen: Grundlagen. – 7th ed. – München: Hanser Verlag, 2022. – 416 p.
- 12 Hering E., Gutekunst J. and Martin R. Elektrotechnik für Maschinenbauer: Grundlagen. – 1st ed. – Berlin, Heidelberg: Springer, 2013. – 393 p.
- 13 Grenier J.-G. Dictionnaire technique de l'électrotechnique et de l'électronique. – 2nd ed. – Paris: La maison du dictionnaire, 2012. – 850 p.
- 14 Loterre. Vocabulaire d'Électrotechnique et d'Électroénergétique [Electron. resource]. – 2020. – URL: https://www.loterre.fr/wp-content/uploads/2020/12/Electrotech_fre.pdf (access date: 02/15/2024).
- 15 Нуртазина М.Б. Опыт функционально-коммуникативной интерпретации семантики таксиса: Научное издание. – 2-е изд., доп. и перер. – Астана: ЕНУ им. Л.Н. Гумилева, 2008. – 334 с.

Материал поступил в редакцию журнала 30.07.2024

МРНТИ 16.21.41

DOI: [10.59102/kufil/2024/iss3pp64-78](https://doi.org/10.59102/kufil/2024/iss3pp64-78)

М.К. Бейсенова¹, Г.К. Кенжетаева¹, Ж.Ж. Аитова²

¹Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева, Астана, 010000, Республика Казахстан

²Alikhan Vokeikhan University, Семей, 071400, Республика Казахстан

МОРФОЛОГИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АНГЛИЦИЗМОВ В КАЗАХСТАНСКОМ МЕДИАДИСКУРСЕ (НА ПРИМЕРЕ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЕЙ)

Данная статья посвящена исследованию морфологических характеристик англицизмов в казахстанском медиадискурсе на примере социальных сетей (популярных новостных телеграмм-каналов «HEXабар» и «NUR.KZ») за 2023 год. Рассматривается процесс адаптации англицизмов в русскоязычном и казахоязычном новостном контенте с учетом их морфологических особенностей. В исследовании акцентируется внимание на соотношении отдельных частей речи и способов образования англицизмов, выявленных в ходе их изучения. Исследование проводится на материале современных медийных текстов, что позволяет

выявить тенденции и закономерности в употреблении англицизмов в современном казахстанском медиaprостранстве, а также их степень проникновения в языковой узус. Актуальность данной темы обусловлена необходимостью изучения процессов адаптации и использования англицизмов в казахстанском медиадискурсе, особенно в контексте социальных сетей. Результаты исследования могут быть полезны для лингвистов, изучающих процессы языкового контакта. Особое внимание уделяется влиянию англицизмов на развитие современных языковых норм и их интеграции в повседневную речь. Анализ включает количественные и качественные методы, что позволяет получить всестороннее представление о морфологических особенностях англицизмов. Выявленные данные также способствуют пониманию динамики изменения языка под воздействием глобализации и культурных обменов, что является важным аспектом в изучении современного казахстанского медиадискурса. Кроме того, результаты работы могут быть использованы в лингвистических исследованиях, посвященных языковым изменениям в условиях цифровой коммуникации. Исследование вносит вклад в понимание того, как англицизмы способствуют обогащению словарного запаса и каким образом они отражают текущие социальные и культурные тенденции.

Ключевые слова: англицизм, языковой узус, морфемизация, аффиксация, медиатекст, медиадискурс, глобализация, адаптация.

ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Англицизмы, или заимствования из английского языка, играют значительную роль в современном казахстанском медиадискурсе. Их активное проникновение в различные сферы общественной жизни, включая СМИ, связано с глобализацией и усиливающимся влиянием англоязычной культуры. В рамках исследования будут рассмотрены такие аспекты, как способы адаптации англицизмов к нормам русского и казахского языков, процессы словообразования и морфологическая структура заимствованных слов. Особое внимание будет уделено сравнительному анализу морфологических особенностей англицизмов в русскоязычных и казахоязычных медийных текстах. Изучение морфологических характеристик англицизмов в казахстанском медиадискурсе имеет важное значение для понимания языковых изменений, происходящих под влиянием глобализации. Результаты данного исследования могут быть полезны как для лингвистов, так и для практиков, работающих в сфере медиа, так как они позволяют более точно определять тенденции развития языка и учитывать их в профессиональной деятельности.

ВВЕДЕНИЕ

Язык представляет собой не просто знаковую и структурированную, многоуровневую систему, это в первую очередь, живой организм, который подвержен тем или иным изменениям, в условиях которых он существует. Он обладает не статичной, а динамичной природой. Он может, как и принимать, так и отторгать те или иные языковые изменения, которые происходят по ряду причин. Язык в первую очередь отражает культуру, историю, опыт той или иной нации, которой он принадлежит. Однако, язык может вбирать в себя не только те или иные особенности, присущие одному народу. В истории человечества постоянно происходило взаимодействие между культурами разных народов. Это могли быть экономические, политические, культурные и бытовые контакты между народами, говорящими на разных языках. Естественно, что ни одна культура не развивалась в изоляции, что любая национальная культура есть плод как внутреннего развития, так и сложного взаимодействия с культурами других народов. Но какая часть языка наиболее подвержена изменениям? Это лексическая сторона языка, которая отвечает за набор слов и лексических единиц, которые используются для выражения значений, идей и концепций. Лексическая сторона языка может вбирать слова, заимствованные из другого языка в силу ряда обстоятельств. Эти

обстоятельства могут быть исторического, культурного, политического, социального, территориального характера. Мы считаем, что в настоящее время языки подвержены наибольшим изменениям, так как люди живут в эпоху информационных технологий и Интернета, где информация доходит до адресата очень быстро. В отличие от других заимствований, именно англицизмы несут в себе особую культурную отсылку к потребительской культуре [1, 569-593]. По этой причине люди начали активно использовать заимствования из английского языка в своей речи. Заимствование – это распространенный способ обогащения любого языка. Однако сегодня влияние английского на казахский и русский языки – это стремительно растущий процесс, который не показывает признаков замедления [2, 29-37]. Актуальность данного исследования состоит в том, что в условиях глобализации казахстанский медиадискурс активно заимствует англицизмы, которые влияют на язык не только на лексическом, но и на морфологическом уровне. Этот процесс заимствования неизбежен и является одним из ярчайших показателей развития любого языка в соответствии с ритмом жизни, достижениями науки и техники, а также с новыми реалиями в обществе [3, 61-65]. Исследование этих изменений позволяет глубже понять процессы адаптации и интеграции иностранных слов в языковую систему. Англицизмы, попадая в казахский и русский язык, претерпевают морфологическую адаптацию, что способствует его обогащению новыми словоформами и грамматическими структурами. Анализ этих процессов позволяет увидеть, как язык развивается и адаптируется к современным реалиям. Казахский и русский язык, как и другие языки, не остается в стороне от влияния англоязычных элементов, которые проникают в его структуру, что особенно заметно в медиопубликациях [4, 266-269]. Результаты исследования могут быть полезны для лингвистов, преподавателей казахского языка, журналистов и редакторов, которые работают с медиатекстами и сталкиваются с необходимостью корректного использования заимствований. Следует отметить, что взаимодействие языков, в условиях языковой глобализации, осуществляется подсознательно и проявляется в речевой деятельности носителей языка. Именно коммуникативные потребности носителя языка определяют степень влияния одного языка на другой, а также возможность заимствовать «новые» слова из другого языка [5, 266-269]. В толковом словаре С.И. Ожегова англицизм означает слово или оборот речи в каком-либо языке, заимствованное из английского или смоделированное по английскому слову или выражению [6]. В толковом словаре Т.Ф. Ефремовой дается следующее определение: англицизм – это слово, выражение, заимствованное из английского языка, или фигура речи, построенная по образцу, характерному для английского языка [7]. В связи с вышесказанным следует отметить, что язык современности, язык общества, обновляется через сферу масс медиа [8, 13-19]. Так почему же люди используют англицизмы в своей речи? Англицизмы имеют несколько коммуникативно-прагматических особенностей, а именно:

1) Персуазивность. Персуазивность – воздействие автора сообщения на реципиента с целью убеждения, призыва к совершению какого-либо действия. В общем, выбор адресантом лексических единиц представляется субъективно оценочным актом, поскольку лексическое значение включает в себя аксиологический, эмоциональный, экспрессивный, стилистический компоненты, которые выражают отношение автора сообщения к коммуникативной ситуации [9, 431- 435].

2) Лингвистическая экономия. Это принцип согласно которому изменение языка – компромисс между потребностями коммуникации и стремлением человека к минимизации усилий [10, 50-75].

3) Отсутствие слова-эквивалента в языке-реципиенте. Англицизмы зачастую используются в том случае, когда в языке нет определенной семантической единицы которое отражало бы то или иное лингвистическое понятие. В основном это термины технологического характера, так как создание современных технологичных продуктов развито в англоязычных странах сильнее.

Что касается рассмотренной литературы, особый вклад в изучение заимствований внесли такие лингвисты как Крысин Л.П. В книге «Слово в современных текстах и словарях. Очерки

о русской лексике и лексикографии» он рассказывает об иноязычных заимствованиях, их свойствах, их взаимоотношениях с исконной русской (или ранее заимствованной) лексикой, их «поведении» в языке, о способах и формах описания иноязычных слов и специальных терминов в современных толковых словарях [11]. Также англицизмы были подробно изучены Брейтер М.А. в книге «Англицизмы в русском языке: история и перспективы» [12]. Дьяков А.И. в своей докторской диссертации анализировал и систематизировал все английские заимствования, функционирующие в русском языке, создал словарь «Англицизмов русского языка», который является итогом двадцатилетнего труда по сбору и описанию английских заимствований [13]. Широкое применение англоязычных заимствований особенно ярко проявляется в медиатекстах. Медиатекст не только передает ту или иную информацию массовой аудитории, но и оказывает на нее воздействие с помощью использования понятных и привычных для потребителя информации языковых конструкций. Исследователи отмечают, что под термином медиатекст часто понимается «множество текстов, функционирующих в публичном медиадискурсе, которые объединены часто общими прагмалингвистическими характеристиками» [14, 65-76].

Помимо коммуникативно-прагматических особенностей, важное место занимают морфологические изменения, которые происходят и с самими англицизмами. Заимствование, по своей сути очень активный процесс. Язык, заимствующий слово не просто пассивно отбирает его в свою сеть системных внутренних отношений, но и подвергает его ряду изменений, включая изменения морфологического характера. Как известно, грамматическое освоение – это подчинение чужого слова правилам грамматики заимствующего языка. Грамматическая адаптация нового заимствования играет особую роль в процессах адаптации. С одной стороны, она непосредственно связана с внешним видом слова: пришедший из другого языка материал сразу же принимает форму определенной морфологической единицы языка (слова определенной части речи). С другой стороны, «усвоение» заимствуемым словом некоторых грамматических особенностей напрямую зависит от его лексического значения. При этом часто меняются морфологические характеристики заимствования, его словообразовательная структура, синтагматические свойства.

Цель данной статьи – описать морфологические характеристики англицизмов в казахстанском медиадискурсе на примере социальных сетей, проанализировать их тенденции в ассимиляции новейшей иноязычной лексики в аспекте взаимодействия с грамматикой данных языков.

Гипотеза исследования – англицизмы, используемые в казахстанском медиадискурсе на примере социальных сетей, демонстрируют активные процессы ассимиляции, проявляющиеся в их морфологической адаптации к грамматическим нормам казахского и русского языков, что свидетельствует о высокой степени интеграции новейшей иноязычной лексики в языковую систему Казахстана. Эта гипотеза предполагает, что англицизмы постепенно приспособляются к местным языковым нормам, сохраняя при этом свою оригинальную форму или изменяясь в зависимости от грамматических требований.

Объект исследования: англицизмы из социальной сети телеграм-каналов НЕХабар (русскоязычный контент) и NUR.KZ (казахоязычный контент).

Предмет исследования: морфологические особенности образования данных англицизмов.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

В данном исследовании авторами использовались как количественные, так и качественные методы анализа для всестороннего изучения морфологических характеристик англицизмов в казахстанском медиадискурсе на примере социальных сетей. Такой комбинированный подход позволяет не только определить степень распространения англицизмов, но и глубоко понять процессы их адаптации в русскоязычном и казахоязычном контексте. Корпус текстов был собран вручную из телеграмм-каналов, таких как НЕХабар и

NUR.KZ. Эти каналы были выбраны из-за их значительного охвата аудитории и актуальности представляемого контента, что делает их репрезентативными для исследования англицизмов в казахстанском медиадискурсе.

Количественный метод анализа:

Сбор данных: Корпус текстов был собран вручную из телеграмм-каналов, таких как НЕХабар и NUR.KZ. Процесс включал выборку текстов за 2023 год, содержащих англицизмы. Общий объем корпуса составил 3454 и 3400 текстов на русском и казахском языке соответственно.

Подсчет частотности: Каждый текст был внимательно прочитан, и англицизмы, встречающиеся в тексте, были идентифицированы и записаны. После этого была проведена подсчет частоты употребления каждого англицизма в корпусе текстов. Данные были затем сгруппированы по частям речи (существительные, прилагательные, глаголы и др.) и количественно проанализированы для определения их частотности в корпусе.

Статистическая обработка данных: После подсчета частотности англицизмов были проведены расчеты доли текстов, содержащих англицизмы, от общего числа текстов. Этот показатель был рассчитан как процентное отношение числа текстов с англицизмами к общему числу проанализированных текстов. Данные были представлены в виде диаграмм и таблиц для визуализации результатов.

Обоснование выбора метода: Метод количественного анализа был выбран для того, чтобы объективно оценить степень проникновения англицизмов в медийный дискурс и их распространенность среди разных частей речи. Данный метод позволяет получить точные числовые данные, которые можно использовать для дальнейшего качественного анализа и сопоставления с данными других исследований.

Качественный метод анализа:

Анализ морфологических характеристик: После определения частотности англицизмов был проведен качественный анализ их морфологических характеристик. В процессе анализа каждая часть речи, к которой принадлежит англицизм, была детально изучена на предмет ее морфологической адаптации в русском и казахском языках. Были рассмотрены изменения в формах слова, такие как склонение по падежам, образование множественного числа, использование суффиксов и приставок.

Идентификация и классификация: Англицизмы были классифицированы по морфологическим признакам: с полным или частичным изменением формы, с добавлением русских или казахских аффиксов, а также с сохранением исходной формы. Особое внимание уделялось словам, которые были адаптированы к грамматическим нормам языка-реципиента, а также тем, которые сохраняли оригинальную морфологическую структуру.

Обоснование выбора метода: Качественный анализ был выбран для того, чтобы глубже понять процессы морфологической адаптации англицизмов в казахском и русском языках. Этот метод позволяет выявить не только количественные, но и качественные изменения в структуре заимствованных слов, что важно для достижения целей исследования – описания и анализа морфологических характеристик англицизмов.

Критерии включения и исключения текстов: Включались все тексты, содержащие англицизмы, поскольку основной целью исследования было детальное изучение их морфологических характеристик. Это позволило сосредоточиться на текстах, непосредственно отражающих использование англицизмов в медиа-контенте. Тексты, не содержащие англицизмов, были исключены, так как они не соответствовали основной цели анализа морфологических характеристик англицизмов. Исключались тексты, содержащие заимствования из языков, отличных от английского, поскольку они не были релевантны для изучения англицизмов. Тем не менее, даже тексты, которые были исключены из основного анализа, сыграли важную роль в определении степени проникновения англицизмов. Они помогли оценить, насколько часто англицизмы появляются в контенте, что обеспечило более полное понимание их распространенности.

РЕЗУЛЬТАТЫ

Процесс адаптации заимствованных слов в языке-реципиенте также значим с точки зрения того, что он затрагивает практически все лексические единицы нашего изучаемого материала, на основе которого мы можем доказать использование и жизнеспособность этих средств, которые интегрируются в грамматическую систему языков. При анализе англицизмов, становящихся компонентами дискурса в языке, необходимо также учитывать тот факт, что англицизмы вступают в семантические отношения с лексическими единицами языка-реципиента. В то же время важно понимать, что носители языка не принимают англицизмы пассивно, а интуитивно создают семантику отдельных лексических единиц с целью удовлетворения своих коммуникативных потребностей, которые могут быть как объективными, так и субъективными. Функционирование английского подпласта заимствованной лексики в лексико-семантической системе казахского и русского языков определяет изменение его грамматических свойств, в первую очередь морфологических характеристик, происходит приобретение тех грамматических особенностей и черт, которые присущи исконному. Попадая в язык, англицизмы подчиняются закономерностям грамматической системы казахского и русского языков. Морфологическое освоение иноязычной лексики, в частности существительных, начинается с приобретения ими категорий принадлежности, числа и падежа, и оформления соответствующими формальными показателями.

В таблице №1 и №2 приведены англицизмы, использованные в новостном контенте в течение года в телеграмм-канале «НEXабар». Проведен анализ наличия англицизмов в медиатекстах известного казахстанского телеграм-канала «Нехабар» за 2023 год. Всего – 194 англицизмов, включая иноязычные вкрапления и сокращения. Большая часть англицизмов, выявленных в русскоязычном медиа сегменте принадлежит к такой части речи как существительное. Существительных среди них было выявлено – 140. Что касается других частей речи, то англицизмов среди них гораздо меньше, глаголов – 7, прилагательных – 16. Вероятно, одной из причин высокой частоты англицизмов среди существительных является то, что существительные обозначают объекты, предметы, людей и концепции, и часто новые идеи или технологии, появляющиеся в современном мире, нуждаются в новых словах для их обозначения. Также встречаются иноязычные вкрапления (23) и сокращения (5).

Таблица № 1. Выявленные англицизмы в русскоязычном телеграмм-канале «НEXабар»

| Существительные | Глаголы | Прилагательные |
|---|--|--|
| контент, рекорд, спорт, интернет, бонусы, интернет-трафик, бот, мессенджер, аккаунт, ретейл, бренд, маркетплейс, сервис, эксклюзив, инсайт, лизинг, клуб, скрин, апдейт, шорт-лист, стартап, спикер, терминал, фронт-офиса, менеджменту, кешбэком, опции, пресс-релиз, клик, блокчейн, шоппинг, смартфон, бот, квест, подкаст, стикерпак, паблик, пресс-карты, крипта, фитнес, релевантность, брейкданс, экшн, панчи, лайк, креатив, колл-центр, чат-бот, пранкеры, мастер-классы, комьюнити-центры, перформанс, баннер, инфлюенсер, скрининг, фронтмен, кейс, экспат, мейн кард, ситком, видеодайджест, ивент, экзитполл, кикшеринг, номад, хаб, хэштеги, блокчейн-проект, плей-офф, рапид, антирейтинг, коворкинги, листинг, харассмент, арт-объект, респондент, тайм-брейк, тест-драйв, хайп, скаут, инфорграфика, анти-дрон, факап, дроп, пранк, селебритиз, диджитализация, комьюнити, нетворкинг-вечеринка, кофе-брейк, кибербуллинг, бэк-офис, фейк-ньюс, медиаменеджер, хэдлайнер, челлендж, фуд-зона, копирайтер, драйвер, офф-топ, коллаборация, фича, пазл, смарт-часы, истеблишмент, офер, дитейлинг-центр, | протестировать, аккумулировать, стартовал, спойлерить, инвестирует, дравйвить, нокаутирует | рекордные, инсайдерской, креативный, медийной, нерелевантный, фейковый, антиваксерские, кобрендинговые, букмекерский, кикшеринговый, киберспортивный, флагманский, стриминговый, диджитал, хакерский, копирайтерский |

| | | |
|---|--|--|
| гейминг, видеомейкер, драмеди, паблик-ток, саунд, фудхолл, демпинг, кейсы, кэшбэк, девайс, фуд-корты, premium-подписки, маунтин-байк, камбэк, вайб, имейл, релокация, девелопер, блэкаут, инсайд, ньюсмейкеры, хайпушник, спойлер, вэйпы, стрит-арт, граффити-стены, иконка, промоушен, лайф-коуч, коллапс, дедлайн | | |
|---|--|--|

Таблица 2. Аббревиатура и иноязычные вкрапления, выявленные в русскоязычном телеграмм-канале «HEXабар»

| Аббревиатура | Иноязычные вкрапления |
|-------------------------------|--|
| SMS, UPD, QR-код, CEO, Wi-Fi. | Bed-tax, IT-индустрии, IT-решения, tech-событие, offline, online, 3D-технологией, iconic-моментов, e-Grocery, global-проекта, IT-предприниматель, e-commerce, PR-команды, IT-Hub, digital-история, digital-маркетингом, push-уведомления, SWIFT-переводы, new wave-поколения, e-learning, must-watch, DDOS-атака, IT-подразделения |

В диаграмме №1 приведена статистика степени проникновения англицизмов в русскоязычном медиа-контенте. Общее число проанализированных медиа-текстов составило 3454. Было найдено 194 англицизма, однако в некоторых местах часто употребляемые англицизмы повторялись, поэтому за основу было выделено 278 текстов, содержащих англицизмы. Таким образом, можно выявить степень проникновения англицизмов. Процент проникновения равен примерно 8 %. Согласно расчетам, в среднем примерно каждый восьмой текст в проанализированном медиа-корпусе содержит англицизмы. Это предоставляет наглядное представление о частоте использования англицизмов в медийном дискурсе. В настоящее время высокий уровень распространения английского языка свидетельствует о тенденции увеличения притока заимствований из английского языка.

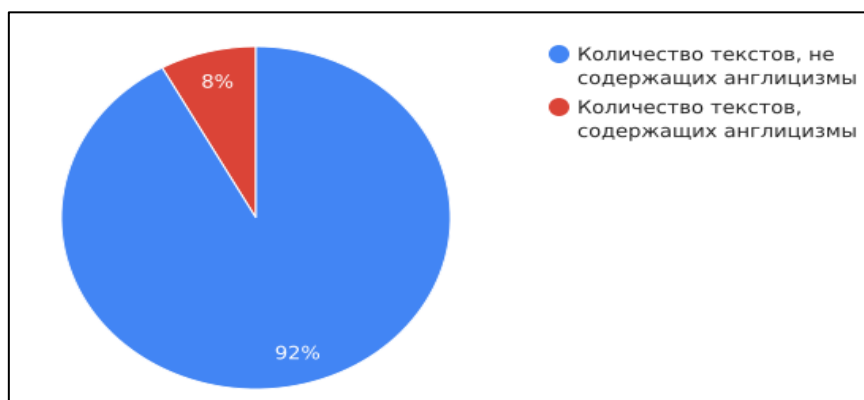


Рисунок 1. Диаграмма «Степень проникновения англицизмов в русскоязычном медиа-контенте»

В таблице №3 и 4 приведены англицизмы, использованные в новостном контенте в течение года в телеграмм-канале «NUR.KZ». Большая часть англицизмов, выявленных в казахоязычном медиа сегменте также, как и в русском принадлежит к такой части речи как существительное. Всего выделено 85 англицизмов, включая иноязычные вкрапления и сокращения. Существительных среди них было выявлено – 53, что в два с половиной раза меньше чем в русскоязычном сегменте. Что касается других частей речи, то англицизмов среди них гораздо меньше, глаголов – 0, прилагательных – 8. Исходя из данных таблиц видно, что англицизмов меньше всего среди глаголов, так как глаголы являются одной из наиболее базовых и фундаментальных частей речи в любом языке, и многие языки имеют богатое собственное наследие глаголов, которое может удовлетворить большинство потребностей в коммуникации без использования заимствованных глаголов. Также встречаются иноязычные вкрапления (5) и сокращения (19).

Таблица 3. Выявленные англицизмы в казахоязычном телеграмм-канале NUR.KZ

| Существительные | Прилагательные | Глаголы |
|---|--|---------|
| фаст-фуд, репост, интернеттің, спикері, интерфейс, брифингте, файтер, менеджері, нокаутпен, допинг, афтершоқтар, аккаунттарда, франшизасының, спикерлері, бокстан, нокдаунға, форумының, хабы, тик-токер, спортшы, допингпен, фейк, масс-медиа, кластер, офтейк, фейктің, аккаунты, инвесторға, мессенджер, интерфейсінің, спам-хабарламаларды, фактчекерлердің, футзалдан, файтер, промоушенінің, контент, Астана Хаб, пранк, вебинарында, чаттар, провайдерімен, буллинг, кибербуллинг, позитив, чат-көмекші, фронт-офистер, бейнехостингте, баннердің, бестселлер, скриншоттары, лизинг, маркет-мейкер, вейптерді. | урбанистикалық, инвестициялық, эксклюзивті, мобильді, аэровизуалды, креативті, хостелдегі, мессенджеріндегі. | - |

Таблица 4. Аббревиатура и иноязычные вкрапления, выявленные в казахоязычном телеграмм канале «NUR.KZ»

| Аббревиатура | Иноязычные вкрапления |
|---|--|
| LRT-ға, AFAD-тың, UFC-де, STEM, SIM, LRT, IBA, IBO, IT, IPO-ға, WKF,WBO, IBF, UFC-дегі, COVID-19, iOS-тағы, VIP-нөмірді, WBA, WTA | Android, Smart Bridge, Astana Hub, Super, EgovMobile |

Общее число проанализированных медиа-текстов составило 3400. В результате выделено 86 текстов, содержащих англицизмы. Таким образом, можно выявить степень проникновения англицизмов. Процент проникновения равен примерно 2,5%, значительно меньше чем в русскоязычном медиапространстве.

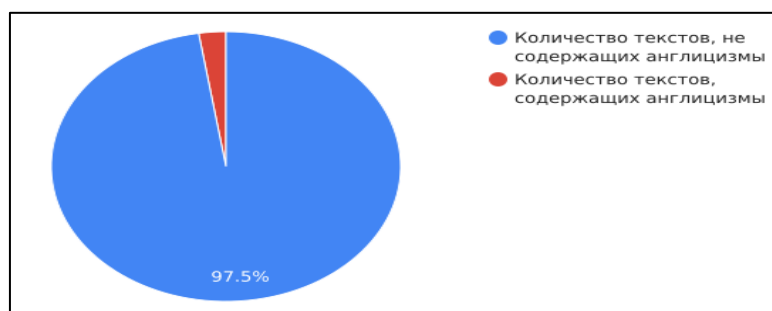


Рисунок 2. Диаграмма «Степень проникновения англицизмов в казахоязычном медиа-контенте»

ОБСУЖДЕНИЕ

Таким образом, в русскоязычном медиа сегменте, текстов, содержащих англицизмы больше в 3,2 раза чем в казахоязычном медиа сегменте. Англицизмы проявлены в основном в таких частях речи как существительные, прилагательные, глаголы, однако что касается служебных частей речи, здесь они отсутствуют. Большинство из них остаются неизменяемыми (например, «спорт», «ретейл», «бренд»), что свидетельствует о сохранении английской морфологической формы. Русский язык, как и многие другие языки, способен

адаптировать английские слова к своей грамматике. Например, английское существительное «email» в русском языке может образовывать формы множественного числа, падежей, что позволяет шире использовать такие слова в русском тексте. Смотря на англицизмы из данных таблиц, можно сделать вывод, что русский язык может образовывать новые слова путем добавления различных аффиксов (приставок, суффиксов, окончаний) к корням, что делает его более гибким при включении иностранных элементов. Наиболее распространенными словообразовательными средствами являются аффиксы или сочетания аффиксов во всех способах аффиксального словообразования [15]. Данные англицизмы, используемые в русском языке в качестве существительных, демонстрируют разнообразие морфологических характеристик. Однако некоторые слова претерпевают изменения в русской морфологической системе, такие как: 1) образование множественного числа («-ы», «-и»), к примеру: «пранкеры», «нюсмейкеры», «хэштеги»; 2) склонение по падежам («-а», «-у», «-ом»), к примеру: «фронт-офиса», «менеджменту», «кешбэком»; 3) образование производных слов путем добавления суффиксов («-ность», «-ство», «-ник»), к примеру: «релевантность», «блогерство», «хайпушник». Очень распространен суффикс «инг», к примеру «шоппинг» «скрининг» «нетворкинг», «коворкинг», «буллинг», «лизинг», «брифинг», «кибербуллинг». Подавляющая часть заимствований на -инг – субстантивы. Непродуктивный в конце XX века английский суффикс -ing в начале XXI века благодаря СМИ и Интернету активизировал свою словообразовательную активность, потенциально превратившись в полноценную словообразовательную морфему, потому что английская морфема более экономна по сравнению с соответствующими русскими суффиксами. Из анализа можно сделать вывод, что англицизмы в русском языке в функции существительных демонстрируют как адаптацию к русской морфологии, так и сохранение особенностей исходного английского слова. Это подчеркивает динамичность и гибкость процессов заимствования и адаптации слов в языковом контакте. Из предоставленных примеров видно, что англицизмы в части речи «прилагательные» в русском языке часто сохраняют основные морфологические характеристики английского языка, одновременно подстраиваясь под русскую морфологическую систему. Большинство англицизмов представлены в форме прилагательных, которые образованы путем добавления русских суффиксов («-ный», «-ской», «-овый») к английским основам, к примеру: рекордный, инсайдерской, креативный, медийной, нерелевантный, фейковый. Это говорит о том, что при адаптации англицизмов к русскому языку преимущественно используются морфологические процессы, сохраняющие базовую структуру слова.

Также стоит отметить, что некоторые англицизмы могут быть образованы путем добавления приставок (например, «-не», «-анти») к английским основам, что также является типичным явлением при образовании слов в русском языке. Примеры: нерелевантный, антиваксерский.

Англицизмы, используемые в русском языке в качестве глаголов, подвергаются различным морфологическим изменениям. В основном это связано с добавлением суффиксов и окончаний, а также изменением формы слова для соответствия русской грамматике. Конкретные морфологические изменения включают:

1. Добавление суффиксов:

Примеры: «-ировать» («протестировать», «аккумулировать»), «-ить» («спойлерить», «драйвить»).

2. Изменение окончаний для образования форм глагола:

Примеры: «-овал» (прошедшее время глагола «стартовать»), «-ует» (настоящее время глагола «нокаутрует»).

3. Адаптация к русской морфологии: образование форм глагола для соответствия правилам склонения и спряжения русского языка.

Иноязычные вкрапления часто образуются путем соединения иностранных слов с русскими с помощью дефисов, что отражает их структурную адаптацию к русскому языку. Tech-событие: существительное, образованное от английского «tech» (технологии) и

«событие», с использованием дефиса для объединения слов. Иногда иноязычное вкрапление используется полностью в исходном варианте как E-learning. Рассмотрение морфологических характеристик данных аббревиатур позволяет сделать следующие выводы: В русском языке используются как аббревиатуры из английского языка без изменений, так и аббревиатуры, в которых часть компонентов подвергается морфологическим изменениям по правилам русского языка. Структура аббревиатур может быть разнообразной: от простого сочетания заглавных букв до сложных комбинаций английских и русских элементов. Некоторые компоненты аббревиатур, такие как сокращения английских слов, остаются неизменными в русском языке, сохраняя свою первоначальную форму. Сочетание слов в языке-источнике воспринимается в языке-реципиенте как одно слово или как композит (словосочетания, образованные путем соединения двух слов через дефис). Это явление можно проследить на примере существительных: food hall – фуд холл, life coach – лайф-коуч.

Казахский язык более склонен к сохранению собственных слов и конструкций, чем к заимствованию из других языков, включая английский. В казахском языке такие адаптации могут быть более ограниченными из-за особенностей морфологии. С точки зрения морфологии, русский язык обладает богатой системой словообразования, что позволяет ему адаптировать иностранные слова, в том числе англицизмы, к своей структуре. Что касается англицизмов в казахоязычном медиа сегменте, многие англицизмы адаптированы к казахской морфологии путем изменения окончаний или добавления суффиксов. Например, вейп (корень) + тер (множественное число) + ді (винительный падеж). Некоторые англицизмы сохраняют свою исходную форму в казахском языке без морфологических изменений. Например, «файтер» остается «файтер» без добавления казахских окончаний. Встречаются различные морфологические изменения, такие как добавление падежных окончаний для образования существительных («нокаутпен», «брифингте»). Прилагательные в казахоязычном медиа сегменте образованы в основном с помощью суффикса «-лық», «-ті» «-ді» «-ды» «-ті» «-дегі». К примеру – «урбанистикалық» «инвестициялық», «экслюзивті». Судя по данным результатам иноязычные вкрапления встречаются не так часто, как в русскоязычном контенте. Однако аббревиатуры оказались распространены в казахоязычном контенте такие как (LRT-ға, AFAD-тың, UFC-де, STEM, SIM, LRT, IBA, IBO, IT, IPO-ға, WKF, WBO, IBF, UFC-дегі, COVID-19, iOS-тағы, VIP- нөмірді, WBA, WTA). К корневым основам данных аббревиатур также могут добавляться окончания притяжательной формы, падежа, а также добавляться слова из языка-реципиента.

Согласно проведенному анализу, большинство англицизмов представляет собой одноморфемные образования. Они состоят из одной свободной (корневой морфемы) без связанной и адаптируются нулевой трансморфемизацией, к ним относятся также и сложные слова, и аббревиатуры. Частичной трансморфемизацией адаптированы англицизмы, сохраняющую английскую связанную морфему (суффикс). Полная трансморфемизация происходит, когда суффикс из языка источника заменяют соответствующим суффиксом из языка-реципиента. Проведенный анализ подтверждает, что приспособление иноязычного слова к морфологической системе языка – сложный процесс, охватывающий адаптацию морфемной структуры слова, а также включение заимствованной лексемы в систему грамматических категорий языка-реципиента.

Ю.С. Маслов, говоря о заимствованиях лексических единиц, выделяет две группы заимствований:

1) материальное заимствование – при таком заимствовании перенимается и значение иноязычного слова, и её материальный облик с максимально возможным приближением к системе знаков и звуков принимающего языка;

2) калькирование – при таком заимствовании перенимается значение и структура построения лексической единицы, но не перенимается её материальный облик; каждая структурная единица переводится по отдельности (англ. skyscraper – «небоскрёб») [16].

Если посмотреть на корпус собранных англицизмов, можно сделать вывод, что большинство англицизмов относится к материальному виду заимствования.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Согласно полученным результатам, можно сделать вывод, что заимствующий язык не просто принимает слово из другого языка пассивно; он изменяет его и интегрирует в свою собственную систему внутренних отношений. Поскольку «между системой и нормой находится узус – использование языка в разных сферах человеческой деятельности, речевая практика» и «норма реализует далеко не все из тех возможностей, которыми обладает система языка», то наблюдается следующая ситуация: в узусе мы можем обнаружить изменяемость англицизмов, что объясняется стремлением носителей языка соблюдать грамматические установки языка-реципиента, т. е. использовать новое слово системно [17, 5-17]. Новые заимствования активно осваиваются: приобретают категории рода, числа, образуют синтаксические связи. Адаптация иноязычной лексики демонстрирует давно заложенные в языке-реципиенте грамматические принципы. Иначе говоря, «слово языка-реципиента, с которым соотносится (по смыслу или/и по структуре) новое иноязычное слово, выступает по отношению к последнему как грамматический образец» [18].

В целом встраивание новейших англицизмов происходит по традиционной схеме грамматического освоения иноязычной лексики, существенного влияния на грамматическую систему языка заимствования на данный момент не оказывают. Ассимиляция англицизмов на морфологическом уровне рассматривается в соответствии с основными положениями современной теории контактной лингвистики. Происходит процесс адаптации основной морфологической формы принимаемого слова в заимствующем языке. Таким образом, анализ показывает, что приспособление иноязычного слова к морфологической системе заимствующего языка представляет собой сложный процесс. Этот процесс включает в себя адаптацию морфемной структуры слова и интеграцию заимствованной лексемы в систему грамматических категорий языка-реципиента, что доказывает верность выдвинутой ранее гипотезы в статье.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Schaefer, S. (2021). English on air: Novel anglicisms in German radio language. *Open Linguistics*, vol. 7, no.1, 2021, pp. 569-593. DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2020-0174>
- 2 Набидуллин А., Ордабаев Ч.К. Влияние заимствований английского языка на культуру и речь казахстанской молодежи // Вестник КазНПУ имени Абая, серия «Филологические науки». – 2021. – № 2 (76). – С. 29-37. DOI: <https://doi.org/10.51889/2021-2.1728-7804.04>.
- 3 Chalimbayeva, A., and Tumanova, A. (2022). English-American loan words in the language space of Kazakhstan . *The Scientific Heritage*. vol.93. pp. 61- 65.
- 4 Жусубалина Ж.М., Радбиля Т.Б. Использование англицизмов в средствах массовой информации Казахстана // Приоритетные направления развития спорта, туризма, образования и науки: Сборник материалов III Междунар. научн. конф., Нижний Новгород, Россия, 2022. – Нижний Новгород, 2022. – С. 266-269.
- 5 Казиева Г. С., Журавлева Е. А. Английский язык в полиэтничном обществе Казахстана // Актуальные вопросы лингвистики, межкультурной коммуникации и методики преподавания иностранных языков в вузе: Материалы III Междунар. научн.конф., Екатеринбург, Россия, 2020. – Екатеринбург, 2020. – С. 90-93.
- 6 Ожегов С.И. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: А ТЕМП, 2006. – 944 с.
- 7 Ефремова Т.Ф. Современный толковый словарь русского языка / Т.Ф. Ефремова. – в 3 томах. – М.: АСТ, 2006. – 1165 с.

- 8 Балабекова М.А., Хан Н.К. Языковая конвергенция в текстах средств массовой информации // Вестник Карагандинского Университета. Серия Филология. – 2022. – №2(106). – С. 13-19. DOI: <https://doi.org/10.31489/2022ph2/13-19>
- 9 Рюкова А.Р., Филимонова Е.А. Языковые способы реализации персуазивности // Вестник Башкирского университета. – 2016. – №2. – С. 431-435.
- 10 Становая Л.А. Еще раз к вопросу о принципе языковой экономии // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2016. – №4. – С. 50-75. DOI: https://doi.org/10.22250/2410-7190_2016_2_4_50_75
- 11 Крысин Л.П. Слово в современных текстах и словарях. Очерки о русской лексике и лексикографии. – М.: Знак, 2008. – 320 с.
- 12 Брейтер М.А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы. – Владивосток: Диалог, 2011. – 210 с.
- 13 Дьяков А.И. Словарь англицизмов русского языка. – М.: Флинта, 2021. – 1383 с.
- 14 Казак М.Ю. Современные медиатексты: проблемы идентификации, делимитации, типологии // Медиалингвистика. – 2014. – №1(4). – С. 65-76.
- 15 Бижкенова А.Е. Содержательный и словообразовательный потенциал деонимов (слов, восходящих к именам собственным). – Алматы: НИЦ «Ғылым», 2003. – 308 с.
- 16 Маслов. Ю.С. Введение в языкознание: учеб. для филол. спец. вузов / Ю.С. Маслов. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 272 с.
- 17 Крысин Л.П. Русская литературная норма и современная речевая практика // Русский язык в научном освещении. – 2007. – №2 (14). – С. 5-17.
- 18 Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI века: проблемы освоения и функционирования: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – М., 2008. – 44 с.

Материал поступил в редакцию журнала 25.07.2024

Қазақстандық медиа дискурстағы англицизмдердің морфологиялық сипаттамасы (әлеуметтік желілер мысалында)

М.К. Бейсенова¹, Г.К. Кенжетәева¹, Ж.Ж. Аитова²

¹Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті, Астана, 010000, Қазақстан Республикасы

²Alikhan Vokeikhan University, Семей, 071400, Қазақстан Республикасы

Бұл мақала 2023 жылғы әлеуметтік желілер мысалы негізінде қазақстандық медиа дискурстағы англицизмдердің морфологиялық сипаттамаларын (танымал жаңалықтар жеделхаттары – "НEXабар" және "NUR.KZ") зерттеуге арналған. Англицизмдерді орыс және қазақ тілді жаңалықтар контентінде олардың морфологиялық ерекшеліктерін ескере отырып бейімдеу процесі қарастырылады. Зерттеуде кейбір сөз таптарының арақатынасына және оларды зерттеу барысында анықталған англицизмдерді қалыптастыру әдістеріне назар аударылады. Зерттеу заманауи медиа мәтіндердің материалы негізінде жүргізіледі, бұл қазіргі қазақстандық медиа кеңістікте англицизмдерді қолданудағы үрдістер мен заңдылықтарды, сондай-ақ олардың тілдік узусқа ену дәрежесін анықтауға мүмкіндік береді. Бұл тақырыптың өзектілігі қазақстандық медиа дискурста, әсіресе әлеуметтік желілер контекстінде англицизмдердің бейімделу және пайдалану процестерін зерделеу қажеттілігіне байланысты. Зерттеу нәтижелері тілдік байланыс процестерін зерттейтін лингвистер үшін пайдалы болуы мүмкін. Мақалада қазіргі тілдік нормалардың дамуына және олардың күнделікті сөйлеуге кірігуіне англицизмдердің әсеріне ерекше назар аударылады. Талдау сандық және сапалық әдістерді қамтиды, бұл англицизмдердің морфологиялық ерекшеліктері туралы жан-жақты түсінік алуға мүмкіндік береді. Анықталған деректер жаһандану мен мәдени алмасулардың әсерінен тілдің өзгеру динамикасын түсінуге ықпал етеді, бұл қазіргі қазақстандық медиадискурсты зерттеудегі маңызды аспект. Сонымен қатар, жұмыс нәтижелерін цифрлық коммуникация

жағдайындағы тілдік өзгерістерге бағытталған лингвистикалық зерттеулерде қолдануға болады. Зерттеу англицизмдердің сөздік қорын байытуға қалай ықпал ететінін және олардың қазіргі әлеуметтік және мәдени тенденцияларды қалай көрсететінін түсінуге ықпал етеді.

Кілт сөздер: англицизм, тілдік узус, морфемизация, аффиксация, медиамәтін, медиа курс, жаһандану, бейімделу.

ӘДЕБИЕТТЕР ТІЗІМІ

- 1 Schaefer, S. (2021). English on air: Novel anglicisms in German radio language. *Open Linguistics*, vol. 7, no.1, 2021, pp. 569-593. DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2020-0174>
- 2 Набидуллин А., Ордабаев Ч.К. Ағылшын тілінен енген кірме сөздердің Қазақстан жастарының мәдениеті мен сөйлеуіне әсері // Абай атындағы ҚазҰПУ-дың Хабаршысы, «Филология ғылымдары» сериясы. – 2021. – № 2 (76). – Б. 29-37. DOI: <https://doi.org/10.51889/2021-2.1728-7804.04>.
- 3 Chalimbayeva, A., and Tumanova, A. (2022). English-American loan words in the language space of Kazakhstan . *The Scientific Heritage*. vol.93. pp. 61- 65.
- 4 Жусубалина Ж.М., Радбиль Т.Б. Қазақстанның бұқаралық ақпарат құралдарында англицизмдерді қолдану // Спорт, туризм, білім және ғылымның дамуының басым бағыттары: III Халықаралық ғылыми конференциясының материалдар жинағы, Нижний Новгород, Ресей, 2022. – Нижний Новгород, 2022. – Б. 266-269.
- 5 Казиева Г. С., Журавлева Е. А. Ағылшын тілі Қазақстанның полиэтникалық қоғамында // Жоғары оқу орнында шет тілдерін оқытудағы лингвистика, мәдениетаралық коммуникация және әдістеменің өзекті мәселелері: III Халықаралық ғылыми конференциясының материалдары, Екатеринбург, Ресей, 2020. – Екатеринбург, 2020. – Б. 90-93.
- 6 Ожегов С.И. Орыс тілінің түсіндірме сөздігі: 80 000 сөздер мен фразеологиялық тіркестер/ С.И. Ожегов, Н.Ю. Шведова. – М.: А ТЕМП, 2006. – 944 б.
- 7 Ефремова Т.Ф. Орыс тілінің қазіргі түсіндірме сөздігі / Т.Ф. Ефремова. – 3 томда. – М.: АСТ, 2006. – 1165 б.
- 8 Балабекова М.А., Хан Н.К. Бұқаралық ақпарат құралдары мәтіндеріндегі тіл конвергенциясы // Қарағанды университетінің хабаршысы. Филология сериясы. – 2022. – №2(106). – Б. 13-19. DOI: <https://doi.org/10.31489/2022ph2/13-19>
- 9 Рюкова А.Р., Филимонова Е.А. Персуазивтілікті жүзеге асырудың тілдік тәсілдері // Башқұрт университетінің хабаршысы. – 2016. – №2. – Б. 431-435.
- 10 Становая Л.А. Тағы да тілдік экономия принципі туралы мәселе // Теориялық және қолданбалы лингвистика. – 2016. – №4. – Б. 50-75. DOI: https://doi.org/10.22250/2410-7190_2016_2_4_50_75
- 11 Крысин Л.П. Қазіргі мәтіндер мен сөздіктердегі сөздер. Орыс лексикасы мен лексикографиясы туралы очерктер. – М.: Знак, 2008. – 320 б.
- 12 Брейтер М.А. Орыс тіліндегі англицизмдер: тарихы мен болашағы. – Владивосток: Диалог, 2011. – 210 б.
- 13 Дьяков А.И. Орыс тілінің англицизмдер сөздігі. – М.: Флинта, 2021. – 1383 б.
- 14 Казак М.Ю. Қазіргі медиатекстер: идентификация, делимитация, типология мәселелері // Медиалингвистика. – 2014. – №1(4). – Б. 65-76.
- 15 Бижкенова А.Е. Деонимдердің (есімдерден алынған сөздер) мазмұндық және сөзжасамдық әлеуеті. – Алматы: ҒЗО «Ғылым», 2003. – 308 б.
- 16 Маслов Ю.С. Тіл біліміне кіріспе: филология мамандарына арналған оқулық / Ю.С. Маслов. – 2-басылым, өңделген және толықтырылған. – М.: Жоғарғы мектеп, 1987. – 272 б.
- 17 Крысин Л.П. Орыс әдеби нормасы және қазіргі сөйлеу тәжірибесі // Орыс тілі ғылыми қамтуда. – 2007. – No 2 (14). – 5-17 б.

18 Маринова Е.В. XX ғасырдың соңы – XXI ғасырдың басындағы орыс тіліндегі шетел сөздері: игеру және функциялау мәселелері: филология ғылымдарының кандидаты диссертациясының авторефераты. – М., 2008. – 44 б.

Материал 25.07.2024 баспаға түсті

Morphological characteristics of anglicisms in Kazakhstani media discourse (using the example of social networks

М. Beisenova¹, G. Kenzhetaeva¹, Zh. Aitova²

¹L.N. Gumilyov Eurasian National University, Astana, 010000, Kazakhstan

²Alikhan Bokeikhan University, Semey, 071400, Kazakhstan

This article examines the morphological characteristics of anglicisms in Kazakh media discourse, specifically analyzing popular news Telegram channels “NEKhabar” and “NUR.KZ” in 2023. The study investigates the adaptation of anglicisms in both Russian-language and Kazakh-language news content, highlighting their morphological features. It focuses on the relationship between different parts of speech and the methods of formation of anglicisms identified during the analysis.

Using contemporary media texts, the research reveals trends and patterns in the use of anglicisms within the modern Kazakh media landscape, as well as their degree of integration into everyday language. This topic is particularly relevant due to the necessity of examining the processes of adaptation and utilization of anglicisms in Kazakh media discourse, especially within social networks. The findings may benefit linguists studying language contact phenomena.

The analysis employs both quantitative and qualitative methods, providing a comprehensive understanding of the morphological aspects of anglicisms. The data collected contributes to a better understanding of the dynamics of language change influenced by globalization and cultural exchange—an important consideration in modern Kazakh media discourse. Additionally, the results can inform linguistic research on language evolution in the context of digital communication. The study sheds light on how anglicisms enhance vocabulary acquisition and reflect current social and cultural trends.

Key words: anglicism, linguistic usage, morphemization, affixation, media text, media discourse, globalization, adaptation.

REFERENCES

- 1 Schaefer, S. (2021). English on air: Novel anglicisms in German radio language. *Open Linguistics*, vol. 7, no.1, 2021, pp. 569-593. DOI: <https://doi.org/10.1515/opli-2020-0174>
- 2 Nabidullin A., Ordabaev CH.K. Vliyanie zaimstvovaniy anglijskogo yazyka na kul'turu i rech' kazahstanskoy molodezhi [The influence of English borrowings on the culture and speech of Kazakhstani youth], *Vestnik KazNPU imeni Abaya, seriya «Filologicheskie nauki»* [Bulletin of the Abai KazNPU, series “Philological Sciences”], 2 (76), 29-37 (2021). DOI: <https://doi.org/10.51889/2021-2.1728-7804.04>. [in Russian]
- 3 Chalimbayeva, A. and Tumanova, A. (2022). English-American loan words in the language space of Kazakhstan . *The Scientific Heritage*. vol.93. pp. 61- 65.
- 4 Zhusubalina ZH.M., Radbil' T.B. (2022), Ispol'zovanie anglicizmov v sredstvakh massovoj informacii Kazahstana [The use of Anglicisms in the mass media of Kazakhstan], *Prioritetnye napravleniya razvitiya sporta, turizma, obrazovaniya i nauki: Sbornik materialov III Mezhdunar. nauchn. konf., Nizhnij Novgorod, Rossiya* [Priority directions for the development of sports, tourism, education and science: Collection of materials of the III International. scientific conf., Nizhny Novgorod, Russia], pp.266-269.
- 5 Kazieva G. S., Zhuravleva E. A. (2020), *Anglijskij yazyk v polietnichnom obshchestve Kazahstana* [English language in the multiethnic society of Kazakhstan], *Aktual'nye voprosy*

- lingvistiki, mezhkul'turnoj kommunikacii i metodiki prepodavaniya inostrannyh yazykov v vuze: Materialy III Mezhdunar. nauchn.konf., Ekaterinburg, Rossiya [Current issues of linguistics, intercultural communication and methods of teaching foreign languages at universities: Materials of the III International. scientific conference, Ekaterinburg, Russia], pp. 90-93. [in Russian]
- 6 Ozhegov S.I. Tolkovyy slovar' russkogo yazyka: 80 000 slov i frazeologicheskikh vyrazheniy [Explanatory Dictionary of the Russian Language: 80,000 Words and Phraseological Expressions] (Moscow, 2006).
- 7 Efremova T.F. Sovremennyy tolkovyy slovar' russkogo yazyka [Modern Explanatory Dictionary of the Russian Language] (Moscow, 2006).
- 8 Balabekova M.A., Khan N.K. Yazykovaya konvergentsiya v tekstakh sredstv massovoy informatsii [Language convergence in media texts], Vestnik Karagandinskogo Universiteta. Seriya Filologiya [Bulletin of Karaganda University. Philology Series], 2 (106), 13-19 (2022). DOI: <https://doi.org/10.31489/2022ph2/13-19>. [in Russian]
- 9 Ryukova A.R., Filimonova E.A. Yazykovye sposoby realizatsii persuasivnosti [Linguistic means of implementing persuasiveness], Vestnik Bashkirskogo universiteta [Bulletin of Bashkir University], 2, 431- 435 (2016). [in Russian]
- 10 Stanovaya L.A. Eshche raz k voprosu o printsipe yazykovoy ekonomii [Once again on the principle of language economy], Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika [Theoretical and Applied Linguistics], 4, 50-75 (2016). DOI: https://doi.org/10.22250/2410-7190_2016_2_4_50_75. [in Russian]
- 11 Krysin L.P. Slovo v sovremennykh tekstakh i slovaryakh. Ocherki o russkoy leksike i leksikografii [Word in Modern Texts and Dictionaries. Essays on Russian Lexicography] (Moscow, 2008).
- 12 Breiter M.A. Anglitsizmy v russkom yazyke: istoriya i perspektivy [Anglicisms in the Russian Language: History and Prospects] (Vladivostok, 2011).
- 13 Dyakov A.I. Slovar' anglitsizmov russkogo yazyka [Dictionary of Anglicisms in the Russian Language] (Moscow, 2021).
- 14 Kazak, M.Yu. Sovremennyye mediateksty: problemy identifikatsii, delimitatsii, tipologii [Modern media texts: problems of identification, delimitation, typology], Medialingvistika [Medialinguistics], 1 (4), 65-76 (2014). [in Russian]
- 15 Bizhkenova A.E. Soderzhatel'nyy i slovoobrazovatel'nyy potentsial deonimov (slov, voskhodyashchikh k imenam sobstvennym) [Content and Word Formation Potential of Deonyms (Words Derived from Proper Names)] (Almaty, 2003).
- 16 Maslov Yu.S. Vvedeniye v yazykoznanie: ucheb. dlya filol. spets. vuzov [Introduction to Linguistics: Textbook for Philology Students] (Moscow, 1987).
- 17 Krysin L.P. Russkaya literaturnaya norma i sovremennaya rechevaya praktika [Russian literary norm and modern speech practice], Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii [Russian Language in Scientific Light], 2 (14), 5-17 (2007). [in Russian]
- 18 Marinova E.V. Inoyazychnye slova v russkoy rechi kontsa XX – nachala XXI veka: problemy osvoeniya i funktsionirovaniya. avtoref. dis. ... kand. filol. nauk [Marinova E.V. Foreign words in Russian speech of the late 20th - early 21st century: problems of assimilation and functioning. abstract. dis. ...cand. Philol. Sci.]. Moscow, 2008. 44 p.

Received: 26.07.2024